LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVI T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Ez 18,25-28

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] [25]Voi dite: "Non è retto il modo di agire del Signore". Ascolta dunque, casa d'Israele: Non è retta la mia condotta o piuttosto non è retta la vostra? [26]Se il giusto si allontana dalla giustizia e commette il male e a causa di questo muore, egli muore appunto per il male che ha commesso. [27]E se il malvagio si converte dalla sua malvagità che ha commesso e compie ciò che è retto e giusto, egli fa vivere se stesso. [28]Ha riflettuto, si è allontanato da tutte le colpe commesse: egli certo vivrà e non morirà.

TESTO EBRAICO

25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי
שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הַדַּרְכִּי לֹא יִתָּכֵן
הַלֹּא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃
26 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ ס
27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ
יְחַיֶּה׃
28 וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב [וַיָּ֫שָׁב] מִכָּל־פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

TESTO LATINO

18:25 Et dixistis non est aequa via Domini audite domus Israhel numquid via mea non est aequa et non magis viae vestrae pravae sunt 18:26 cum enim averterit se iustus a iustitia sua et fecerit iniquitatem morietur in eis in iniustitia quam operatus est morietur
18:27 et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est et fecerit iudicium et iustitiam ipse animam suam vivificabit
18:28 considerans enim et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est vita vivet et non morietur.

TESTO GRECO

25 καὶ εἴπατε· οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς Κυρίου. ἀκούσατε δὴ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραήλ· μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει; 26 ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσει παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται. 27 καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησε, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε
28 καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

Dal Salmo 25 (24)

TESTO ITALIANO

[4] Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri.
[5] Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza; io spero in te tutto il giorno. **RIT.**

[6] Ricòrdati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre.
[7] I peccati della mia giovinezza e le mie ribellioni, non li ricordare: ricòrdati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. **RIT.**

[8] Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta;
[9] guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
5 הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי
כָּל־הַיּוֹם׃

6 זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
7 חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי
אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה
לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃

8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה
חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃
9 יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד
עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 [*Confundantur qui iniqua gerunt frustra*] vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me
24:5 deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus te expectavi tota die.

24:6 Recordare miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia ex sempiterno sunt
24:7 peccatorum adulescentiae meae et scelerum meorum ne memineris secundum misericordiam tuam recordare mei propter bonitatem tuam Domine.
24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via
24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

TESTO GRECO

4 τὰς ὁδούς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.
5 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
6 μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.
7 ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σύ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

8 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.
9 ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 [*Confundantur omnes iniqua agentes supervacue*] vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me
24:5 dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus et te sustinui tota die.

24:6 Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia a saeculo sunt
24:7 delicta iuventutis meae et ignorantias meas ne memineris secundum misericordiam tuam memento mei tu propter bonitatem tuam Domine.

24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via
24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

Fil 2,1-11

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] [1]se dunque c'è qualche consolazione in Cristo, se c'è qualche conforto, frutto della carità, se c'è qualche comunione di spirito, se ci sono sentimenti di amore e di compassione, [2]rendete piena la mia gioia con un medesimo sentire e con la stessa carità, rimanendo unanimi e concordi. [3]Non fate nulla per rivalità o vanagloria, ma ciascuno di voi, con tutta umiltà, consideri gli altri superiori a se stesso. [4]Ciascuno non cerchi l'interesse proprio, ma anche quello degli altri. [5]Abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: [6]egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, [7]ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, [8]umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. [9]Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, [10]perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, [11]e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

TESTO GRECO

2.1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,
2.2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,
2.3 μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,
2.4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἑτέρων ἕκαστοι.
2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ ᾽Ιησοῦ,
2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,
2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος
2.8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι ᾽Ιησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος ᾽Ιησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

TESTO LATINO

2:1 Si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium caritatis si qua societas spiritus si quid viscera et miserationes
2:2 implete gaudium meum ut idem sapiatis eandem caritatem habentes unianimes id ipsum sentientes
2:3 nihil per contentionem neque per inanem gloriam sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes
2:4 non quae sua sunt singuli considerantes sed et ea quae aliorum
2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu
2:6 qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo
2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo 2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis
2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

Mt 21,28-32

[In quel tempo, Gesù disse ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo:] [28]«Che ve ne pare? Un uomo aveva due figli. Si rivolse al primo e disse: "Figlio, oggi va' a lavorare nella vigna".
[29]Ed egli rispose: "Non ne ho voglia". Ma poi si pentì e vi andò.
[30]Si rivolse al secondo e disse lo stesso. Ed egli rispose: "Sì, signore". Ma non vi andò.
[31]Chi dei due ha compiuto la volontà del padre?». Risposero: «Il primo». E Gesù disse loro: «In verità io vi dico: i pubblicani e le prostitute vi passano avanti nel regno di Dio.
[32]Giovanni infatti venne a voi sulla via della giustizia, e non gli avete creduto; i pubblicani e le prostitute invece gli hanno creduto. Voi, al contrario, avete visto queste cose, ma poi non vi siete nemmeno pentiti così da credergli.

21.28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
21.29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.
21.30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ᾽Εγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
21.31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, ῾Ο πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς, ᾽Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
21.32 ἦλθεν γὰρ ᾽Ιωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

21:28 Quid autem vobis videtur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili vade hodie operare in vinea mea
21:29 ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit
21:30 accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non ivit
21:31 quis ex duobus fecit voluntatem patris dicunt novissimus dicit illis Iesus amen dico vobis quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei
21:32 venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO**: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T**: LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T**: Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO**: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI**: **LATINO 1**: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2**: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it